

# Reorganisation und Analyse

## Réorganisation et analyse

### Sprache untersuchen

#### Examiner la langue

|   |  |
|---|--|
| Der Autor/Die Autorin<br>verwendet eine sachliche/nüchterne/klare Sprache.<br>bedient sich einer bildhaften/lebendigen/altmodischen Sprache.<br>benutzt veraltete Ausdrücke/Fachausdrücke.<br>integriert Slang/umgangssprachliche Elemente.<br><br>gebraucht viele/wenig Nebensätze.<br>zeichnet sich durch seine Ausdruckskraft/Gewandtheit aus. | L'auteur / L'auteure<br>utilise une langue objective / sobre / claire.<br>emploie un langage imagé / vivant / obsolète.<br><br>utilise des expressions désuètes / des termes techniques.<br>intègre à son répertoire des termes argotiques / des termes du langage familier.<br>emploie beaucoup / peu de subordonnées.<br>se distingue par sa force d'expression / son aisance. |
| Der Text<br>ist in der Alltagssprache geschrieben/verfasst.<br>ist knapp/sachlich formuliert.<br>ist überschwänglich/ironisch formuliert.<br>hat einen komplexen/einfachen Satzbau.   | Le texte<br>est écrit / rédigé en langage courant.<br>est formulé de façon concise / objective.<br>est écrit sur un ton exalté / ironique.<br>a une syntaxe complexe / simple.   |
| Die Sprache<br>ist unmittelbar und lebendig.<br>wirkt hektisch/sprunghaft/getragen/melodisch.   | La langue<br>est directe et vivante.<br>est nerveuse / heurtée / mesurée / mélodieuse.   |
| Der Sprachstil ist gehoben/umgangssprachlich/literarisch.   | Le registre de langue est soutenu / familier / littéraire.   |
| Der Wortschatz ist begrenzt/technisch/sehr umfangreich.   | Le vocabulaire est restreint / technique / riche et varié.   |
| Die häufige Reihung von Adjektiven fällt auf.   | On est frappé par l'énumération fréquente d'adjectifs.   |

### Ton eines Textes untersuchen

#### Examiner le ton d'un texte

|   |   |
|---|---|
| Der Autor/Die Autorin schafft eine düstere/harmonische/bedrückende Atmosphäre/Stimmung.           | L'auteur / L'auteure crée une atmosphère sinistre / harmonieuse / pesante.  |
| Der Text<br>enthält viele komische/sarkastische Elemente.<br>enthält auch erzählerische Passagen. | Le texte<br>comporte beaucoup d'éléments comiques / sarcastiques.<br>est composé également de passages narratifs. |
| Der Ton der Erzählung ist ernst/humoristisch/sarkastisch.   | Le ton du roman est sérieux / humoristique / sarcastique.   |
| Die anfängliche Stimmung schlägt plötzlich/im Verlauf des Textes um.                              | L'atmosphère initiale se transforme soudainement / au cours du texte.   |
| Der Aufsatz ist sachlich und informativ/argumentativ/manipulativ.                                 | La dissertation est objective et informative / argumentée / basée sur la manipulation.                            |

### Stilmittel untersuchen

#### Examiner les procédés stylistiques

|   |   |
|---|---|
| Der Autor/Die Autorin<br>bedient sich/wendet an ...<br>macht Gebrauch von .../gebraucht ...<br>benutzt hier dieses Bild/diese Metapher/diesen Vergleich, um zu zeigen ...<br>vergleicht ... mit ... | L'auteur / L'auteure<br>se sert de / emploie ...<br>utilise ...<br>emploie ici cette image / cette métaphore / cette comparaison pour montrer ...<br>compare ... avec ... |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| Dieses Stilmittel unterstreicht/macht deutlich/veranschaulicht ...                                  | Ce procédé stylistique souligne / met en évidence / illustre ...                                    |
| Dieses Bild/Diese Metapher deutet ... an/erinnert an/symbolisiert ...                               | Cette image / Cette métaphore suggère / évoque / symbolise ...                                      |
| Die ungewöhnliche Metapher/Satzstellung/Reihung der Adjektive erregt die Aufmerksamkeit des Lesers. | La métaphore insolite / La syntaxe / La juxtaposition des adjectifs éveille l'attention du lecteur. |
| Die Wiederholung unterstreicht die Wichtigkeit dieser Stelle.                                       | La répétition souligne l'importance de ce passage.  |
| (Die Rose) steht hier symbolisch für (die Liebe).   | (La rose) est ici le symbole de (l'amour).  |
| Das Symbol verweist auf ...   | Le symbole renvoie à ...  |
| Das vom Autor/von der Autorin gewählte Bild   | L'image choisie par l'auteur / l'auteure  |
| An dieser Stelle wird Ironie verwendet/der ironische Grundton des Textes deutlich.                  | Dans ce passage, le ton est empreint d'ironie / le ton ironique du texte ressort clairement.        |
| Das Wortspiel/Die Untertreibung/Die Hyperbel erzielt einen komischen Effekt.                        | Le jeu de mots / La litote / L'hyperbole produit un effet comique.                                  |
| Das Meer wird personifiziert.   | La mer est personnifiée.  |
| In der Reihung erkennt man eine Steigerung.   | On peut voir une gradation dans l'énumération.  |
| Die bildhafte Sprache/die Metaphorik ist typisch für die Zeit/Epöche.                               | Le langage imagé est représentatif / Les procédés métaphoriques sont représentatifs de l'époque.    |

## Bedeutung eines Textes analysieren

### Analysier le sens d'un texte

|   |  |
|---|--|
| Eine erste Verstehenshypothese könnte lauten ...  | Une première hypothèse pour l'interprétation pourrait être ...   |
| Der Text drückt aus/zeigt/spiegelt wider/enthüllt/macht deutlich ...                                | Le texte exprime / montre / reflète / révèle / fait ressortir ...  |
| Die Bedeutung eines Textes erklären/erfassen.   | Expliquer / Comprendre le sens d'un texte.   |
| Die Aussage/Die Bedeutung des Textes ist nur vor dem Hintergrund seiner Zeit verständlich.          | L'idée principale / Le sens du texte n'est compréhensible que resituée / resitué dans le contexte de son époque. |
| erschließt sich nur nach einer genauen Analyse der Symbolik/der Bildersprache.                      | ne peut être comprise / compris qu'après une analyse précise de la symbolique / du langage allégorique.          |
| Für das Verständnis des Werkes ist dieser Aspekt von großer Wichtigkeit/zentraler Bedeutung.        | Cet aspect est d'une grande importance / d'une importance primordiale pour la compréhension de l'œuvre.          |
| Der Leser findet zu diesem Gedicht nur schwer Zugang.   | Ce poème est peu accessible au lecteur.  |
| Der Text spielt mit Bedeutungen/ist vielschichtig/vieldeutig.                                       | Le texte joue sur les sens différents / est complexe / est ambigu.   |
| Das Drama funktioniert auf mehreren Ebenen.   | Le drame se déroule à plusieurs niveaux.   |
| Hier wird deutlich, dass die Meinung des Erzählers von der Meinung des Autors/der Autorin abweicht. | Ici, il est évident que l'opinion du narrateur diverge de celle de l'auteur / de l'auteure.                      |
| ... ist wesentlich für die Gesamtinterpretation.  | ... est essentiel(le) pour l'interprétation globale.   |
| Diese Stelle ist wörtlich zu verstehen/hat eine übertragene Bedeutung.                              | Ce passage est à prendre au sens propre / figuré.  |
| ... endet offen/hat ein offenes Ende.   | ... s'achève sur une fin en suspens.   |

## Ähnlichkeiten aufführen

### Énumérer des similitudes

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| wie/so wie ...         | comme ...                  |
| vergleichbar (mit) ... | comparable (à) ...         |
| ähnlich (wie) ...      | de la même façon (que) ... |
| in ähnlicher Weise ... | de façon similaire ...     |
| analog ...             | par analogie ...           |
| entsprechend ...       | conformément à ...         |

|  |  |
|--|--|
| Im Vergleich mit/zu ...  | En comparaison de ...  |
| Verglichen mit ...   | Comparé(e) à ...   |
| Wenn man X mit Y vergleicht, ...                                 | Si on compare X à Y ...  |
| Sowohl X als auch Y ...  | X tout comme Y ...   |
| Im Verhältnis zu ...   | Par rapport à ...  |
| ... ist genau wie/ähnelt ...                                     | ... est exactement comme / ressemble à ...                             |
| ... sind vergleichbar/sehr ähnlich.                              | ... sont comparables / très semblables.                                |
| Es handelt sich um denselben Fall wie ...                        | Il s'agit du même cas que ...  |
| Die beiden sind gleichwertig.                                    | Les deux cas sont équivalents.   |
| Es gibt kaum Unterschiede zwischen ... und ...                   | Il n'y a pratiquement pas de différences entre ... et ...              |
| In dieser Hinsicht ähnelt es stark ...                           | À cet égard, cela ressemble fort à ...                                 |
| Es erinnert an ...   | Cela rappelle ...  |
| Das weckt Assoziationen mit ...                                  | Cela évoque des associations avec ...                                  |
| Diese beiden Vorfälle haben etwas/viel gemeinsam.                | Ces deux incidents ont quelques points / beaucoup de points communs.   |
| Es gibt starke Parallelen/Übereinstimmungen zwischen ... und ... | Il y a beaucoup de parallèles / de concordances entre ... et ...       |
| Das ist kaum zu unterscheiden.                                   | On peut à peine faire la distinction.                                  |
| Die Fälle haben viel gemeinsam/große Ähnlichkeiten.              | Les cas présentent beaucoup de points communs / une grande similitude. |
| Dies trifft gleichermaßen auf ... wie (auf) ... zu.              | Cela s'applique de la même manière à ... comme à ...                   |

## Unterschiede aufführen

### Énumérer des différences

|   |   |
|---|---|
| Während ...   | Alors que ...   |
| Einerseits ... , andererseits ...   | D'un côté ... De l'autre ...  |
| Auf der einen Seite ... , auf der anderen Seite ...                                       | D'une part ... D'autre part ...   |
| hingegen ...  | en revanche ...   |
| wogegen ...   | tandis que ...  |
| jedoch ...  | pourtant ...  |
| umgekehrt ...   | inversement ...   |
| allerdings ...  | toutefois ...   |
| nichtsdestotrotz ...  | néanmoins ...   |
| Im Gegensatz zu ...   | Contrairement à ...   |
| ganz anders als ...   | tout autrement que ...  |
| Das steht im krassen Gegensatz zu ...   | Cela est en contradiction totale avec ...   |
| Das ist das genaue Gegenteil von ...  | C'est tout le contraire de ...  |
| Die beiden sind nicht vergleichbar.   | Les deux cas ne sont pas comparables.   |
| Das hieße, Äpfel mit Birnen zu vergleichen.   | Cela signifierait comparer des choses incomparables.  |
| Die Fälle haben nichts gemeinsam/sind nicht zu vergleichen/weisen große Unterschiede auf. | Les cas n'ont rien en commun / ne sont pas comparables / présentent de grandes différences. |
| Die Fälle unterscheiden sich deutlich/spürbar.  | Les cas se distinguent clairement / sensiblement.   |
| Dazwischen liegen Welten.   | Il y a un monde / un abîme entre les deux.  |
| Man kann ... und ... nicht vergleichen.   | On ne peut pas comparer ... et ...  |
| ... und ... kann man nicht einfach miteinander vergleichen.                               | On ne peut tout de même pas comparer... et ...  |
| Das ist noch ganz weit entfernt von ...   | C'est encore bien loin de ...   |
| Der Redner/Die Rednerin möchte sich abheben von ...                                       | L'orateur / L'oratrice veut se distinguer de ...  |
| Das hat nichts miteinander zu tun.  | Ceci n'a rien à voir avec cela.   |
| Hier muss man differenzieren.   | Il faut considérer cette question sous différents aspects.                                  |
| Was ... von ... unterscheidet.  | Ce qui distingue / différencie ... de ...   |
| Diese beiden Sachen muss man auseinanderhalten.   | Il faut distinguer ces deux choses.   |
| Sie grenzen sich gegeneinander ab.  | Elles se démarquent l'une de l'autre.   |
| ... ist das genaue Gegenteil von ...  | ... est tout le contraire de ...  |

## Bezüge herstellen

### Faire référence

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| In Bezug auf ...                              | Concernant ...                       |
| Im Hinblick auf ...                           | Compte tenu de ...                   |
| Hinsichtlich ...                              | En ce qui concerne ...               |
| Was ... betrifft/anbelangt, ...               | En ce qui concerne ...               |
| Der Autor/die Autorin bezieht sich auf ...    | L'auteur / L'auteure se réfère à ... |
| Ich möchte an dieser Stelle an ... anknüpfen. | Je voudrais ici renouer avec ...     |
| Dies hängt mit ... zusammen.                  | Cela est en rapport avec ...         |